

Щипицына А. А.
Уфа, Россия

**ГАЗОВЫЙ КОНФЛИКТ РОССИИ И УКРАИНЫ:
ОБЪЕКТЫ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ
В НЕМЕЦКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ
МЕДИА-ДИСКУРСЕ¹**

УДК 81'37

ББК Ш 100.3

Аннотация. В статье рассматриваются словосочетания типа «атрибутивное оценочное прилагательное + существительное» в немецком политическом медиа-дискурсе на тему газового конфликта России и Украины в 2008-2009 гг. В работе определены объекты отрицательной оценки и охарактеризованы сходства и различия в выборе объектов оценки в различных немецких качественных он-лайн газетах.

Ключевые слова: оценка, политический дискурс, оценочные прилагательные, атрибутивная функция, немецкие СМИ, он-лайн газеты.

Сведения об авторе: Щипицына Анна Александровна, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков.

Место работы: Уфимский государственный нефтяной технический университет.

Контактная информация: 450062, г. Уфа, ул. Космонавтов, д. 1, УГНТУ, кафедра иностранных языков.

E-mail: abez2000@mail.ru.

Shchipitsyna A. A.
Ufa, Russia

**GAS CONFLICT OF RUSSIA AND UKRAINE:
OBJECTS OF NEGATIVE EVALUATION
IN GERMAN POLITICAL MEDIA DISCOURSE**

ГСНТИ 16.21.27, 16.41.21

Код ВАК 10.02.04

Abstract. The paper focuses on word combinations of the type "attributive evaluative adjective + noun" in German political media discourse on gas conflict of Russia and Ukraine in 2008-09. The author delineates objects of negative evaluation and discusses similarities and differences in the choice of these objects in various German online quality newspapers.

Key words: evaluation, political discourse, evaluative adjectives, attributive function, German media, online newspapers.

About the author: Anna Shchipitsyna, candidate of philology, lecturer at the chair of foreign languages.

Place of employment: Ufa State Petroleum Technological University.

О необходимости исследований языка масс-медиа и языка политики можно судить по тезисам, которые выдвигают исследователи взаимодействия общества, СМИ и других институтов. Так, А.Ю. Горчева пишет, что «в мире, и в какой-то степени в России, живёт <...> массовое общество, которое зависит от средств массовой коммуникации, усваивает нормы и ценности, создаваемые политической элитой. <...> Воздействие средств массовой информации, политической рекламы очень эффективно, тем более, что человек постоянно погружён в рекламное поле и получает определённое число стереотипных сообщений, которые в дальнейшем должны мотивировать его политическое поведение» [Горчева 2002: 99-100]. В этой связи интерес представляет изучение категории оценки и особенностей её функционирования в политическом медиа-дискурсе, поскольку это позволяет определить, что выступает объектом оценки и как именно тот или иной объект оценивается. В настоящей работе была предпринята попытка определить объекты отрицательной оценки, выраженной атрибутивными прилагательными, в немецком медиатизированном политическом дискурсе. Мы разделяем точку зрения профессора Нормана Фэарклафа, который полагает, что медиатизированный политический дискурс состоит из смешения элементов дискурса политической системы –

обычной жизни, общественно-политических движений, разнообразных областей теоретического и научного опыта и др. – и журналистского дискурса [Fairclough 2003: 148]. Мы также придерживаемся позиции профессора Е.И. Шейгал, которая пишет, что в настоящее время массмедийный дискурс является основным каналом осуществления политической коммуникации [Шейгал 2000: 11].

В рамках проведённого исследования материалом для анализа послужили новостные тексты из раздела «Политика» («Politik») он-лайн изданий немецких национальных газет качественного типа «Welt Online» (www.welt.de) и «Frankfurter Allgemeine Zeitung» (www.faz.net) за период с декабря 2008 года по январь 2009 года о конфликте, связанном с приостановкой транспортировки газа Россией через Украину европейским потребителям. Для проведения анализа были отобраны тексты общим объёмом в 72 тысячи знаков (по 36 тысяч знаков из каждого издания); подсчёт знаков осуществлялся с помощью компьютерной программы «Microsoft Office Word». Объектом исследования являлись оценочные прилагательные в атрибутивной функции. Прилагательное классифицировалось как отрицательнооценочное или положительнооценочное, если его дефиниция в толковом одноязычном словаре содержала компонент отрицательной (например, *schlecht, unangenehm, negativ*) или положительной (например, *gut, richtig, wunderbar*) оценки соответственно. Во внимание принимались также такие

¹ Исследование подготовлено при поддержке в форме гранта Германской службы академических обменов и Министерства образования и науки РФ в рамках программы «Иммануил Кант».

словарные пометы, как, например, (*abwert.*), т.е. *abwertend* («пейоративный», «отрицательно-оценочный»).

Результаты анализа показали, что в политическом медиа-дискурсе об указанном газовом конфликте содержится значительно больше прилагательных отрицательной, чем положительной оценки. В Интернет-издании «Frankfurter Allgemeine Zeitung» (www.faz.net) было обнаружено в 2,6 раза больше прилагательных отрицательной, чем положительной оценки; в «Welt Online» (www.welt.de) – в 6 раз больше. Обратимся к некоторым примерам использования атрибутивных прилагательных для выражения отрицательной оценки в данном политическом медиа-дискурсе и рассмотрим их более подробно.

Атрибутивные прилагательные используются в рассматриваемом политическом медиа-дискурсе на тему газового конфликта для определения и характеристики различных объектов. Так, в онлайн-издании «Frankfurter Allgemeine Zeitung» были обнаружены прилагательные отрицательной оценки, которые характеризовали политические силы Украины (см. пример 1) и характер действий Украины (см. пример 2) в ходе газового конфликта (здесь и далее жирным шрифтом и подчёркиванием выделены оценочные прилагательные-атрибуты):

(1) Frau Timoschenko schrieb das Scheitern den Versuchen zu, die Stellung von Zwischenhändlern wie RosUkrEnergо entgegen den Absprachen mit Putin wieder zu etablieren. Am Mittwoch wurde sie konkreter. Der Preis, den die Ukraine den Russen künftig bezahlen sollte, sei schon bei annehmbaren 235 Dollar je 1000 Kubikmeter Gas so gut wie festgezurrт gewesen – bis die Verhandlungen von jenen **korrupten** politischen Kräften in der Ukraine zum Scheitern gebracht worden seien, die die Tätigkeit von RosUkrEnergо für sich nutzen würden [Michael Ludwig. Der Fanclub von RosUkrEnergо // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15. Januar 2009].

Дефиниция прилагательного *korrupt* представлена в словаре следующим образом: Adj. (*abwert.*) 1. (≈*bestechlich*) [PONS 2004: 775]. Помета (*abwert.*), т.е. *abwertend* (пейоративный, отрицательнооценочный), указывает на то, что данное прилагательное используется для выражения отрицательной оценки. В примере 1 прилагательное *korrupt* (*продажный, коррумпированный*) характеризует те политические силы на Украине, что сорвали переговоры между Россией и Украиной относительно продолжения поставок газа.

В следующем примере (см. пример 2) из политического дискурса на данную тему содержится оценка характера действий Украины:

(2) Präsident Dimitrij Medwedjew ließ mitteilen, die Ukraine habe durch «Handlungen» mit «provokativem und **destruktivem** Charakter» das gerade geschlossene Abkommen «zerstört»: «Ich weise die Regierung

daher an, das Dokument, welches gestern unterzeichnet worden ist, nicht anzuwenden». [Konrad Schuller. Der Kern des Streits im Anhang // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 12. Januar 2009].

В рассматриваемом случае для отрицательной оценки используется атрибутивное прилагательное *destruktiv* («деструктивный, разрушительный»), словарную дефиницию которого приводим ниже: Adj; *geschr*; <mst eine Kritik> so, dass sie nur negativ ist u. keine Vorschläge zur Verbesserung o.Ä. enthält [LGDF 2003: 219]. Действия Украины представлены как «провокационные и деструктивные», а Украина – как нарушитель достигнутого соглашения. Обращает на себя внимание выбранный журналистом способ цитирования высказывания, содержащего оценочную единицу, при котором закавычиваются только отдельные слова и фразы: в данном случае – это существительное «действия» («Handlungen») и причастие II глагола «нарушать» («zerstört»), а также словосочетание «провокационного и деструктивного характера» (mit «provokativem und destruktivem Charakter»). С одной стороны, журналист таким образом дистанцируется от высказывания оценки от своего имени, но с другой – исследование показывают, что чем меньше передаваемая с помощью прямой речи единица дискурса, тем больше функция кавычек сдвигается от «функции достоверности» («reliability function») к «функции отношения» («attitude function») [Weizman 1984]. На основе примера 2 сложно установить, что действительно было сказано в прямой речи, и можно лишь догадываться, не приобретает ли слово «действия» («Handlungen») оценочную окраску в данном контексте и при данном способе цитирования.

В связи с недавним газовым кризисом в немецкой прессе высказывались подозрения, что в ходе посреднической сделки крупные суммы денег были присвоены украинскими и российскими частными лицами. Согласно достигнутой в октябре 2008 года договорённости между премьер-министром Украины Юлией Тимошенко и премьер-министром России Владимиром Путиным, фирма «РосУкрЭнерго» должна была быть ликвидирована. В немецкой прессе в период с декабря 2008 года по январь 2009 года сообщалось, что премьер-министры обеих стран полагают, что срыв переговоров накануне 2009 года между Россией и Украиной был связан с позицией фирм-посредников.

В немецких онлайн-изданиях качественных национальных газет встречаются случаи отрицательной оценки посреднической фирмы «РосУкрЭнерго». Так, «Frankfurter Allgemeine Zeitung» характеризует этого посредника как «подозрительного» (*zweifelichtig*):

(3) Die – mutmaßlich von einigen Personen in der Umgebung von Präsident Juschtschenko unterstützte – Rückkehr von RosUkrEnergо in das große Geschäft

wurde auch als Sieg der alten Kräfte interpretiert, zumal der **zweilichtige** Zwischenhändler immer wieder auch mit der Geheimdienstfraktion im Kreml in Verbindung gebracht wurde [Reinhard Vesper. Die Ungereimtheiten des Gasstreits // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1. Januar 2009].

Согласно словарной дефиниции и словарной помете (abwert.), прилагательное *zweilichtig* используется для отрицательной оценки явлений и лиц: *zweilichtig* Adj. (abwert.) von zweifelhaftem Ruf [PONS 2004: 1667]. Примечательно, что в данном случае журналист не цитирует ни экспертов, ни политиков, ни других лиц, и, следовательно, можно полагать, что оценка фирме-посреднику звучит от имени автора материала в данном Интернет-издании.

Согласно автору материала «Die Ungereimtheiten des Gasstreits» в Интернет-издании «Frankfurter Allgemeine Zeitung» от 1-го января 2009 года, премьер-министр Украины Юлия Тимошенко называет «РосУкрЭнерго» «бессоветной теневой компанией»:

(4) Ministerpräsidentin Julija Timoschenko bezeichnet RosUkrEnergо als «**skrupellose** Schattenfirma». [Reinhard Vesper. Die Ungereimtheiten des Gasstreits // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1. Januar 2009]

Поскольку в используемых нами словарях не зафиксировано отдельное значение прилагательного *skrupellos* («бессовестный, беззастенчивый»), но это прилагательное приведено в одной словарной статье с существительным *Skrupel* («угрызения совести»), от которого оно образовано, представляется возможным вывести значение первого из значения второго и заключить, что прилагательное *skrupellos* является отрицательнооценочным (ср.: *Skrupel der*; *-s*; *mst Pl*; die Gedanken u. Gefühle, die einen daran hindern, etw. Böses zu tun [LGDF 2003: 904]).

Отрицательную оценку комментарию российского премьера Владимира Путина даёт корреспондент «Frankfurter Allgemeine Zeitung» Михаэль Людвиг:

(5) Die ukrainische Schlammschlacht bot dem russischen Ministerpräsidenten Putin wieder einmal Gelegenheit zu einem genüsslich-**herablassenden** Kommentar aus der Sicht des «älteren Bruders». Die orangenen Kräfte seien in Clan-Kämpfe und Streit um den Zugang zum lukrativen Handel mit russischem Gas verwickelt, sagte Putin in einem Gespräch mit dem ARD-Fernsehen [Michael Ludwig. Der Fanclub von RosUkrEnergо // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 15. Januar 2009].

В этом примере оценочный компонент содержит в своём значении прилагательное *herablassend*, которое переводится на русский язык как «снижательный, покровительственный; надменный» и здесь используется журналистом для характеристики комментария российского премьер-министра (ср. дефиницию:

Adj. (abwert.) so, dass man seinen höheren Rang deutlich herausstreicht [PONS 2004: 607]).

В следующем примере сообщается, что в ранее опубликованном заявлении «Нафтогаз Украины» потребовал от «Газпрома» возобновления равномерных поставок по всем трубопроводам. Согласно газетному материалу, «Газпром» не согласовал своевременно объёмы и направления для поставок газа, что является «грубым нарушением» общепринятой практики.

(6) In einer schon zuvor veröffentlichten Erklärung hatte Naftogas Ukrainy von Gasprom gefordert, sofort gleichmäßige Lieferungen auf allen Pipelines wiederaufzunehmen. Gasprom habe nicht rechtzeitig die Mengen und Lieferrichtungen für das Gas vereinbart; das sei eine «**grobe** Verletzung» der üblichen Praxis [Reinhard Vesper. EU-Beobachter: Es strömt kaum Gas // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 13. Januar 2009].

Действия «Газпром» описаны в данном случае как «грубое нарушение» и в словосочетании, построенном по типу «прилагательное + существительное», фигурирует прилагательное отрицательной оценки «грубый» (ср. дефиницию: *grob* Adj 7 *mst attr*; mit möglichen (schlimmen) Folgen <ein Irrtum, Unfug, ein Verstoß; g. fahrlässig handeln> [LGDF 2003: 429]). Необходимо отметить, что закавычено только словосочетание «грубое нарушение» («*grobe Verletzung*») и источник цитаты не указан, хотя предложение построено согласно правилам построения предложений с косвенной речью. Таким образом, идентификация источника цитаты затруднена и представляется затруднительным установить, так ли действительно были охарактеризованы действия «Газпром» в заявлении «Нафтогаз Украины».

Корреспондент Райнхард Везер пишет в своём материале о том, что в начале 2006 года в течение нескольких месяцев было неясно, кому принадлежит вторая половина акций «РосУкрЭнерго» наряду с «Газпромом», и это обстоятельство породило ряд догадок относительно криминального происхождения фирмы-посредника. Затем, пишет автор материала, стали известны имена обоих украинских бизнесменов из «РосУкрЭнерго», которые и ранее были заняты торговлей газом между Украиной и Россией. По словам немецкого корреспондента, для этой газовой торговли была характерна непрозрачная сеть фирм неясным происхождением, в которой в большом количестве исчезали и газ, и денежные средства:

(7) Wer neben Gasprom die andere Hälfte von RosUkrEnergо besitzt, blieb damals über Monate unklar. Das führte zu wilden Spekulationen über einen kriminellen Hintergrund der in der Schweiz registrierten Firma – und viele Beobachter sahen diese Spekulationen bestätigt, als die Namen der beiden beteiligten ukrainischen Geschäftsleute schließlich bekannt wurden. Beide waren schon zuvor im russisch-ukrainischen Gas-

geschäft tätig, das von einem **undurchsichtigen** Netz von Firmen mit unklarem Hintergrund geprägt war, in dem große Mengen Gas und Geld versickerten [Reinhard Vesper. Die Ungereimtheiten des Gasstreits // Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1. Januar 2009].

Сеть фирм, участвующих в российско-украинской торговле газом, характеризуется журналистом газеты как «непрозрачная» (*undurchsichtig*) и, таким образом, оценивается отрицательно, поскольку словарная дефиниция данного прилагательного содержит помету «пейоративный, отрицательнооценочный»: Adj. 2. (abwert.) so, dass es nicht zu durchschauen und deshalb verdächtig ist [PONS 2004: 1402].

Обратимся к анализу примеров выражения отрицательной оценки с помощью атрибутивных прилагательных во втором Интернет-издании, послужившем источником материала для анализа в настоящем исследовании, – к немецкой национальной газете качественного типа «Welt Online». Корреспондент Герхард Гнаук в своём материале, как и его коллега из «Frankfurter Allgemeine Zeitung» (см. примеры 3 и 4), отрицательно оценивает посредническую фирму «РосУкрЭнерго»:

(8) Der Kiewer Vizepremier Hryhoriy Nemyria forderte die Beseitigung des **undurchsichtigen** Zwischenhändlers RosUkrEnergo im russisch-ukrainischen Gaseschäft: Das wäre «ein Beitrag zur Energiesicherheit der Ukraine und ganz Europas» [Gerhard Gnauck. Ukraine: Präsident gegen Premierministerin // Welt Online, 17. Januar 2009].

Согласно приведённому выше отрывку из газетного материала, вице-премьер Украины Григорий Немыря потребовал устранения фирмы-посредника при проведении сделок с газом между Россией и Украиной. В данном примере атрибутивное прилагательное *undurchsichtig* («сомнительный») используется для отрицательной оценки фирмы «РосУкрЭнерго» (ср. дефиницию: *undurchsichtig* Adj. 2. (abwert.) so, dass es nicht zu durchschauen und deshalb verdächtig ist [PONS 2004: 1402]).

В материале о завершении газового конфликта в начале 2009 года корреспондент Эдуард Штайнер пишет, что после десятичасового «переговорного марафона» премьер-министр Украины Юлия Тимошенко была бледна, а российский премьер был лишь в немного более приподнятом настроении. По словам госпожи Тимошенко, которые приводит автор статьи, «марафон» был очень трудным. Лишь глубоко за полночь премьер-министры обеих стран предстали перед прессой и сообщили о разрешении газового конфликта:

(9) Und schließlich war es in Moskau schon weit nach Mitternacht, als beide im Gleichschritt vor die Presse traten und die Lösung des **leidigen** Gaskonfliktes bekannt gaben [Eduard Steiner. Moskau und Kiew beenden Gasstreit // Welt Online, 19. Januar 2009].

В представленном отрывке слово «конфликт» сопровождается прилагательным «злосчастный, неприятный» (*leidig*), дефиниция которого содержит оценочные элементы «неприятный» (*unangenehm*) и «обременительный, тягостный» (*lästig*) и, следовательно, относится к прилагательным отрицательной оценки в рамках настоящего исследования (ср. дефиницию: *leidig* <nicht steig.> (nur attr.) Adj. so, dass etwas zwar eher harmlos, aber unangenehm und lästig ist [PONS 2004: 841]).

В связи с приостановкой транзита российского газа европейскому потребителю через территорию Украины, согласно автору новостного материала в Интернет-издании «Welt Online» Томасу Розеру, город Панчево в Сербии остался на второй день православного Рождества без газового отопления. В этой связи резко возросли объёмы продаж различных электрообогревателей, и продавцам совсем не нужно было прибегать к утончённым способам убеждения покупателей приобрести то или иное устройство для обогрева их квартир:

(10) Ungeduldig mahnt der **bullige** Verkäufer im Elektrogeschäft Coin in der Zarko-Zrenjanin-Straße die unschlüssige Kundin zur Eile an. «Überlegen Sie nicht so lange! Wer weiß, wie lange es die Dinger noch gibt», drückt er der betagten Frau kurz entschlossen ein Heißluftgerät in die Hand [Thomas Roser. Kalte Grüße vom großen Bruder – Serbien ist im Winter ohne Gas // Welt Online, 9. Januar 2009].

В примере (10) продавец в одном из магазинов электротоваров в этом сербском городе охарактеризован журналистом с помощью отрицательнооценочного прилагательного *bullig* («здорovýй и неуклюжий»), что в сочетании с описанием образа действий продавца (*ungeduldig* – т.е. «нетерпеливо») хорошо передаёт атмосферу данной ситуации (ср. дефиницию: *bullig* Adj; oft pej; kräftig u. massig <ein Mann> [LGDF 2003: 193]).

В этом же материале корреспондент «Welt Online» сообщает со слов диктора сербского радио, что государственная валюта рухнула до предельно низкого уровня, а 180 тысяч сербов вынуждены были трястись от холода из-за остывших батарей отопления:

(11) Der Dinar sei auf einen historischen Tiefststand gesackt, und 180 000 Serben müssten vor erkalteten Heizkörpern bibbern, vermeldet der Sprecher im serbischen Radio mit tonloser Stimme die **trostlosen** Morgennachrichten [Thomas Roser. Kalte Grüße vom großen Bruder – Serbien ist im Winter ohne Gas // Welt Online, 9. Januar 2009].

Новости, которые диктор сообщает «глухим голосом» (*mit tonloser Stimme*), описаны журналистом как «безотрадные» (с помощью прилагательного *trostlos*; ср. дефиницию: Adj. 1. (*≈hoffnungslos*) so, dass eine Situation schlecht u. bedrückend ist u. es kaum Hoffnung auf Besse-

rung gibt [PONS 2004: 1353]). Поскольку в дефиниции прилагательного *trostlos* есть компонент отрицательной оценки (*schlecht*), полагаем, что оно относится к отрицательнооценочным прилагательным в соответствии с принятой нами классификацией.

Корреспондент немецкого издания Томас Розер пишет в своём материале, что из-за российско-украинского газового конфликта и связанного с ним отключения отопления пострадали люди, проживающие в доме для престарелых. По словам одного из них, 78-летнего г-на Мрловича, он любит тепло, однако неожиданный шок от холода пришёлся как нарочно на православное Рождество в «очень неподходящее время». Журналист цитирует слова этого пожилого человека о том, что мы живём в глобализованном мире:

(12) Er liebe die Wärme – und der unerwartete Kälteschock komme ausgerechnet am orthodoxen Weihnachtsfest zu einer «sehr **unpassenden** Zeit», sagt der 78-jährige Gojko Mrlovic: «Aber wir leben in einer globalisierten Welt – und bekommen das nun eben zu spüren» [Thomas Roser. Kalte Grüße vom großen Bruder – Serbien ist im Winter ohne Gas // Welt Online, 9. Januar 2009].

Определением слова *Zeit* в вышеприведённом примере выступает прилагательное *unpassend*, которое в соответствии со своей дефиницией и пометой «пейоративный» относится к прилагательным отрицательной оценки (ср. дефиницию: *unpassend Adj. 1. (abwert.) so, dass etwas in einer Situation nicht angebracht ist* [PONS 2004: 1413]).

Таким образом, проведенный анализ показал, что для выражения отрицательной оценки в рамках политического медиа-дискурса на тему газового конфликта России и Украины использовались различные атрибутивные прилагательные, содержащие в своём значении отрицательнооценочный компонент. Несмотря на то, что жанр новости считается лишённым субъективности, оценочные прилагательные всё же встречаются в материалах из разделов политических новостей и в «Welt Online», и во «Frankfurter Allgemeine Zeitung».

Необходимо отметить, что в проанализированном в рамках настоящего исследования дискурсе на тему газового конфликта России и Украины были обнаружены сходства и различия в выборе объекта отрицательной оценки, выраженной с помощью атрибутивных прилагательных. В обоих изданиях, послуживших источником материала для анализа, фирма

«РосУкрЭнерго» являлась объектом отрицательной оценки (см. примеры 3, 4, 8). Однако только в Интернет-издании качественной немецкой газеты «Frankfurter Allgemeine Zeitung» объектом оценки, выраженной атрибутивными прилагательными, выступали политические силы Украины (см. пример 1), характер действий Украины (см. пример 2) или комментарий премьер-министра России Владимира Путина (см. пример 5: *herablassend*). На страницах Интернет-издания качественной немецкой газеты «Die Welt» объектами отрицательной оценки выступали «утренние новости», «время» или «газовый конфликт» (см. примеры: 11, 12, 9). Следует оговориться, что поскольку оценочные прилагательные-атрибуты являются лишь одним из лингвистических способов выражения оценки в дискурсе, сделать вывод о большей склонности того или иного издания к публикации критики действий представителей обоих государств не представляется возможным, но некоторые тенденции в выборе объектов оценки и в характере оценок анализ позволил обнаружить.

ЛИТЕРАТУРА

Горчева А.Ю. Основы манипулирования людьми в избирательном процессе // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10. Журналистика. 2002. № 1. С. 91-103.

Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Автореф. дис. ... д. филол. н. – Волгоград, 2000. 32 с.

Fairclough N. Political Discourse in the Media: An Analytical Framework // Approaches to Media Discourse [ed. by A. Bell and P. Garrett] – Oxford UK and Malden, Mass. USA: Blackwell Publishers, 2003. P. 142-162.

Weizman E. Some register characteristics of journalistic language: Are they universals? // Applied linguistics. 1984. Vol. 5 (1). P. 39-50.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Большой немецко-русский словарь / К. Лейн, Д.Г. Мальцева, А.Н. Зуев и др. 9-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. 1040 с.

Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen / Hrsg. Dieter Götz... In Zusammenarbeit mit der Langenscheidt-Red. 5. Auflage. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 2003. XXVI, 1217 S. : III.

PONS Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache / [bearb. von: Susanne Balhar... Projektleitung: Andreas Cyffka]. 1. Aufl. – Barcelona; Budapest; Ljubljana; London; Posen; Sofia; Stuttgart: Klett Sprachen, 2004. 1700 S. : III.

© Шипицына А. А., 2009